

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»  
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

\_\_\_\_\_ У.А. Савельева

«03» апреля 2025 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской  
филологии, лингводидактики и перевода

\_\_\_\_\_ Е.В. Илова

«03» апреля 2025 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Перевод общественно-политических текстов**

Составитель(-и)

**Илова Е.В., доцент, к.ф.н., зав.кафедрой**

Согласовано с работодателями:

**Шамов В. В., ведущий специалист группы по  
обеспечению производства Сервисного центра  
«Астраханьэнергонефть» ООО «Лукойл-  
Нижеволжскнефть»**

Направление подготовки

**45.04.02 ЛИНГВИСТИКА**

Направленность (профиль) ОПОП

**Теория и практика перевода в профессиональной  
коммуникации**

Квалификация (степень)

**магистр**

Форма обучения

**очная**

Год приема

**2025**

Курс

**1**

Семестр

**2**

## **1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Перевод общественно-политических текстов» являются: 1) формирование у студентов коммуникативной компетенции в соответствии с орфографической, орфоэпической, грамматической, лексической, синтаксической и стилистической нормами изучаемого и родного языков, 2) формирование общей культуры письменной коммуникации, 3) развитие познавательной и мыслительной активности студентов, нацеленной на стремление к самообразованию и совершенствованию уровня владения фоновыми и лингвистическими знаниями; 4) формирование навыков осуществления письменного перевода, применяя адекватные приемы перевода для достижения эквивалентности, и соблюдая лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля): 1) формирование умений использовать разнообразные виды, приемы и технологии перевода с учетом характера общественно-политических текстов для достижения максимального коммуникативного эффекта; 2) развитие навыков предпереводческого анализа текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; 3) формирование умений обрабатывать и проводить лингвистический анализ русскоязычных и иноязычных общественно-политических текстов для достижения эквивалентности.

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Перевод общественно-политических текстов» относится к Профессиональному модулю и осваивается во 2 семестре.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами: Практический курс письменного перевода иностранного языка; Теория перевода.

Знания: лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы изучаемого языка; культурно-исторические и политические реалии; основные клише, используемые в общественно-политической сфере общения; основные характеристики национальных концептосфер; основные способы достижения эквивалентности в переводе; профессиональные и личностные требования, предъявляемые к переводчику.

Умения: использовать нормы и правила речевого общения в письменной коммуникации; выбирать формы речевого общения в зависимости от ситуации и статуса коммуникантов; учитывать культурные различия в условиях письменного перевода; осуществлять предпереводческий и переводческий анализ текста; выполнять переводческие трансформации, необходимые для достижения эквивалентности перевода с соблюдением всех норм перевода.

Навыки: базовые навыки чтения и письма на изучаемом языке; основные коммуникативные структуры, наиболее употребительные в письменной речи; основные лексические, грамматические и синтаксические особенности перевода текстов различных регистров; навыки межкультурной коммуникации; способность преодолевать влияние стереотипов; навыки перевода текстов разных функциональных стилей и жанров; методы поиска необходимой информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Данная учебная дисциплина входит в комплекс дисциплин по переводу текстов различной

сферы, изучение которых позволит студенту в полной мере овладеть навыками письменного перевода; Производственная практика.

### 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

**Профессиональных (ПК):** ПК 1 «Способен выполнять различные виды письменного перевода в профессиональной коммуникации с учетом различных сфер общения (официальной, неофициальной, нейтральной), осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов»

**Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения**

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК 1 Способен выполнять различные виды письменного перевода в профессиональной коммуникации с учетом различных сфер общения (официальной, неофициальной, нейтральной), осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов	<p>ИПК 1.1.1 основы методики выполнения предпереводческого анализа текста</p> <p>ИПК 1.1.2 разные стратегии и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения</p> <p>ИПК 1.1.3 разные виды, приемы и технологии перевода</p> <p>ИПК 1.1.4 понятие лексической эквивалентности; грамматическую, синтаксическую и стилистическую нормы</p>	<p>ИПК 1.2.1 использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания</p> <p>ИПК 1.2.2 осуществлять технологическую обработку материалов переводческих и локализационных проектов</p> <p>ИПК 1.2.3 использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода</p> <p>ИПК 1.2.4 осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической,</p>	<p>ИПК 1.3.1. методикой предпереводческого анализа текста</p> <p>ИПК 1.3.2 стратегиями и способами перевода</p> <p>ИПК 1.3.3 приемами и технологиями перевода с учетом характера переводимого текста</p> <p>ИПК 1.3.4 навыками письменного перевода</p>

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
	<p>ИПК 1.1.5 правила редактирования перевода</p> <p>ИПК 1.1.6 особенности речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правила поведения переводчика</p>	<p>синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик исходного текста ИПК 1.2.5 Определять стилевую отнесенность и жанр текста ИПК 1.2.6 применять правила речевого этикета</p>	<p>ИПК 1.3.5 навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров ИПК 1.3.6 формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика В различных ситуациях письменного перевода</p>

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объём дисциплины (модуля) составляет 3 зачётные единицы, в том числе 16 часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (только практические, семинарские занятия) и 90,75 часа – на самостоятельную работу обучающихся.

**Таблица 2.1. Трудоемкость отдельных видов учебной работы по формам обучения**

Вид учебной и внеучебной работы	для очной формы обучения
Объём дисциплины в зачетных единицах	3
Объём дисциплины в академических часах	108
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе (час.):	17,25
- занятия лекционного типа, в том числе:	
- практическая подготовка (если предусмотрена)	
- занятия семинарского типа (семинары, практические, лабораторные), в том числе:	16
- практическая подготовка (если предусмотрена)	
- в ходе подготовки и защиты курсовой работы	
- консультация (предэкзаменационная)	1
- промежуточная аттестация по дисциплине	0,25
Самостоятельная работа обучающихся (час.)	90,75
Форма промежуточной аттестации обучающегося (зачет/экзамен), семестр (ы)	экзамен – 2 семестр

**Таблица 2.2. Структура и содержание дисциплины**

Раздел, тема дисциплины	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
Тема 1: Встречи, контакты, обмен мнениями. Трудности перевода инфинитива в различных функциях.			2					11		
Тема 2: Переговоры, соглашения. Переводческий анализ предложений из общественно-политических текстов с инфинитивом			2					11		Выполнение упражнений. Перевод текстов. Ролевая игра.
Тема 3: Сотрудничество. Трудности перевода инфинитивных конструкций.			2					11		Выполнение упражнений. Перевод и анализ предложений.
Тема 4: Международные отношения (дипломатические, экономические и культурные связи между государствами). Переводческий анализ предложений из общественно-политических текстов с инфинитивными конструкциями.			2					11		Выполнение упражнений. Перевод текстов. Ролевая игра «Act as translator»
Тема 5: Международные организации. Организация Объединенных Наций. Трудности перевода герундия в различных функциях в общественно-политических текстах.			2					11		Выполнение упражнений. Круглый стол «Проблемы международных отношений»
Тема 6. Заявления, декларации, коммюнике. Переводческий анализ предложений с герундием из общественно-политических текстов			2					11		Выполнение упражнений. Перевод текстов.
Тема 7. Мир, безопасность, военные конфликты, терроризм.			2					11		Выполнение упражнений.

Раздел, тема дисциплины	Контактная работа, час.							СР, час.	Итого часов	Форма текущего контроля успеваемости и, форма промежуточ ной аттестации
	Л		ПЗ		ЛР		КР / КП			
	Л	в т.ч. ПП	ПЗ	в т.ч. ПП	ЛР	в т.ч. ПП				
										Перевод текстов.
Тема 8. Переводческий анализ общественно-политических текстов			2					13, 75		Выполнение упражнений. Перевод и анализ упражнений. Итоговый перевод.
<b>Консультации</b>	<b>1</b>									
<b>Контроль промежуточной аттестации</b>	<b>0,25</b>									<b>экзамен</b>
<b>ИТОГО за семестр:</b>			<b>16</b>					<b>90, 25</b>	<b>108</b>	

**Таблица 3. Матрица соотнесения тем/разделов учебной дисциплины/модуля и формируемых компетенций**

Темы, разделы дисциплины	Кол-во часов	код компетенции	общее количество компетенций
		ПК-1	
Тема 1: Встречи, контакты, обмен мнениями. Трудности перевода инфинитива в различных функциях.	13	+	1
Тема 2: Переговоры, соглашения. Переводческий анализ предложений из общественно-политических текстов с инфинитивом	13	+	1
Тема 3: Сотрудничество. Трудности перевода инфинитивных конструкций.	13	+	1
Тема 4: Международные отношения (дипломатические, экономические и культурные связи между государствами). Переводческий анализ предложений из общественно-политических текстов с инфинитивными конструкциями.	13	+	1
Тема 5: Международные организации. Организация Объединенных Наций. Трудности перевода герундия в различных	13	+	1

функциях в общественно-политических текстах.			
Тема 6. Заявления, декларации, коммюнике. Переводческий анализ предложений с герундием из общественно-политических текстов.	13	+	1
Тема 7. Мир, безопасность, военные конфликты, терроризм.	13		
Тема 8. Переводческий анализ общественно-политических текстов.	15,75	+	1
<b>Итого</b>	<b>106,75</b>		

### **Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля)**

Тема 1. Встречи, контакты, обмен мнениями. Вокабуляр по теме. Перевод предложений и текстов по теме. Трудности перевода инфинитива в различных функциях.

Тема 2: Переговоры, соглашения. Вокабуляр по теме. Перевод предложений и текстов по теме. Переводческий анализ предложений из общественно-политических текстов с инфинитивом.

Тема 3: Сотрудничество. Вокабуляр по теме. Перевод предложений и текстов по теме. Трудности перевода инфинитивных конструкций.

Тема 4: Международные отношения (дипломатические, экономические и культурные связи между государствами). Вокабуляр по теме. Переводческий анализ предложений из общественно-политических текстов с инфинитивными конструкциями.

Тема 5: Организация Объединенных Наций. Вокабуляр по теме. Перевод предложений и текстов по теме. Трудности перевода герундия в различных функциях в общественно-политических текстах.

Тема 6. Заявления, декларации, коммюнике. Переводческий анализ предложений с герундием из общественно-политических текстов.

Тема 7. Мир, безопасность, военные конфликты, терроризм.

Тема 8. Переводческий анализ предложений с герундием из общественно-политических текстов.

## **5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)**

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме *практических занятий*.

На практических занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, направленное на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может *консультироваться* с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной *самостоятельной работы*.

### **5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)**

Все разделы курса, вынесенные на самостоятельную работу, связаны с командной работой – подготовкой ролевой игры и круглого стола, с индивидуальной работой – подготовкой упражнений по переводу, а также представляют собой групповые консультации, проводимые преподавателем по темам раздела для подготовки к итоговому переводу.

**Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся**

Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
Трудности перевода герундиальных комплексов. Перевод предложений.	11	Групповая консультация. Задания на перевод
Трудности перевода причастий в различных функциях.	11	Групповая консультация. Задания на перевод
Трудности перевода причастных конструкций.	11	Групповая консультация. Задания на перевод
Перевод и анализ предложений в страдательном залоге. Перевод текстов по теме: Сотрудничество	11	Групповая консультация. Ролевая игра
Перевод и анализ предложений с модальными глаголами can, may, must. Деятельность ООН.	11	Групповая консультация. Задания на перевод. Подготовка круглого стола
Перевод и анализ предложений с герундием.	11	
Перевод и анализ предложений в сослагательном наклонении.	11	Групповая консультация. Задания на перевод
Перевод и анализ предложений с модальными глаголами и выражениями have to, be to, should. Подготовка к итоговому переводу.	13,75	Групповая консультация.

### 5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

Письменные работы предусмотрены только в форме перевода.

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

### 6.1. Образовательные технологии

При реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

В процессе изучения дисциплины «Перевод общественно-политических текстов» предполагается использование следующих образовательных технологий:

**Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий**

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1: Встречи, контакты, обмен мнениями. Трудности перевода инфинитива в различных функциях.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Фронтальный опрос, выполнение практических заданий, тематические дискуссии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 2: Переговоры, соглашения. Переводческий	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ</i>	<i>Не предусмотрено</i>

анализ предложений из общественно-политических текстов с инфинитивом		<i>практических заданий, симуляция рабочей ситуации перевода</i>	
Тема 3: Сотрудничество. Трудности перевода инфинитивных конструкций.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 4: Международные отношения (дипломатические, экономические и культурные связи между государствами). Переводческий анализ предложений из общественно-политических текстов с инфинитивными конструкциями.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 5: Международные организации. Организация Объединенных Наций. Трудности перевода герундия в различных функциях в общественно-политических текстах.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ практических заданий, симуляция рабочей ситуации перевода</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 6. Заявления, декларации, коммюнике. Переводческий анализ предложений с герундием из общественно-политических текстов	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 7. Мир, безопасность, военные конфликты, терроризм.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Тематические дискуссии, анализ практических заданий; подготовка к итоговому переводу</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема 8. Переводческий анализ общественно-политических текстов			

## 6.2. Информационные технологии

Изучение курса «Перевод общественно-политических текстов» предполагает использование следующих информационных технологий:

- использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование электронной почты преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками, рекомендации и исправления);
- использование электронных учебников и различных сайтов (например, <http://www.newsweek.com/>, <http://www.runewsweek.ru/>)

- При реализации различных видов учебной и внеучебной работы используются следующие информационные технологии: использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Цифровое обучение») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров

### 6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

#### 6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер

#### 6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
<u>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»</u> <a href="http://dlib.eastview.com">http://dlib.eastview.com</a> Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов <a href="http://www.polpred.com">www.polpred.com</a>
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» <a href="https://library.asu-edu.ru/catalog/">https://library.asu-edu.ru/catalog/</a>
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» <a href="https://asu-edu.ru/issledovaniya-i-innovacii/11745-nauchnye-jurnaly-agu.html">https://asu-edu.ru/issledovaniya-i-innovacii/11745-nauchnye-jurnaly-agu.html</a>
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. <a href="http://mars.arbicon.ru">http://mars.arbicon.ru</a>
Справочная правовая система КонсультантПлюс. Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. <a href="http://www.consultant.ru">http://www.consultant.ru</a>

## **7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

### **7.1. Паспорт фонда оценочных средств**

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Перевод общественно-политических текстов» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

**Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств**

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
1	Тема 1: Встречи, контакты, обмен мнениями. Трудности перевода инфинитива в различных функциях.	ПК-1	Коллоквиум. Практическое задание.
2	Тема 2: Переговоры, соглашения. Переводческий анализ предложений из общественно-политических текстов с инфинитивом	ПК-1	Практическое задание.
3	Тема 3: Сотрудничество. Трудности перевода инфинитивных конструкций.	ПК-1	Практическое задание.
4	Тема 4: Международные отношения (дипломатические, экономические и культурные связи между государствами).  Переводческий анализ предложений из общественно-политических текстов с инфинитивными конструкциями.	ПК-1	Практическое задание. Ролевая игра.
5	Тема 5: Международные организации. Организация Объединенных Наций. Трудности	ПК-1	Практическое задание. Круглый стол.

	перевода герундия в различных функциях в общественно-политических текстах.		
6	Тема 6. Заявления, декларации, коммюнике. Переводческий анализ предложений с герундием из общественно-политических текстов	ПК-1	Практическое задание.
7	Тема 7. Мир, безопасность, военные конфликты, терроризм.	ПК-1	Письменный перевод.
8	Тема 8. Переводческий анализ общественно-политических текстов		Контрольный перевод

## 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

[В таблицах 7–8 приводятся примерные показатели и критерии оценивания компетенций, шкалы оценивания]

**Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний**

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

**Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений**

5 «отлично»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- перевод выполнен в полном объеме, в соответствующем регистре, исходя из поставленной цели коммуникации/ задания;</li> <li>- текст логично организован, с использованием надлежащих связующих элементов, использованы необходимые переводческие трансформации;</li> <li>- лексический и грамматический материал соответствует теме и уровню владения языком;</li> <li>- ошибок практически нет.</li> </ul>
4 «хорошо»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- перевод выполнен в полном объеме, в соответствующем регистре, исходя из поставленной цели коммуникации/ задания;</li> <li>- текст в целом логично организован, с использованием надлежащих связующих элементов, допускаются негрубые ошибки в использовании переводческих трансформаций;</li> <li>- лексический и грамматический материал большей частью соответствует теме и уровню владения языком;</li> </ul>

	- есть ошибки, не препятствующие пониманию текста перевода.
3 «удовлетворительно»	- объём перевода недостаточен, стиль не всегда соответствует цели коммуникации/ заданию; - текст представлены не всегда логично, связующие элементы использованы несистематически, переводческие трансформации использованы недостаточно или избыточно; - лексический и грамматический материал не всегда соответствует теме и уровню владения языком; присутствуют ошибки в использовании лексических единиц и грамматических структур.
2 «неудовлетворительно»	- объём перевода недостаточен, стиль не соответствует цели коммуникации/ заданию; - текст представлен хаотично, связующие элементы и переводческие трансформации использованы несистематически или не использованы вообще; - лексический и грамматический материал большей частью не соответствует теме и уровню владения языком; - присутствуют грубые ошибки в использовании лексических единиц и грамматических структур.

### 7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модюлю) (примерные)

#### 1. Задания на перевод

##### Translate into Russian using the following patterns:

A. e.g. The treaty was signed by the Heads of the delegations.

Договор был подписан главами государств.

The delegation was warmly welcomed everywhere.

Делегацию тепло встречали (приветствовали) везде.

A call to the Peace movement will be discussed at a national conference.

Обращение к движению за мир во всём мире будет обсуждаться на общенациональной конференции.

1. At the airport the delegation was met by the Deputy foreign Minister.
2. During visits Presidents are usually accompanied by Foreign Ministers and other officials.
3. The news was announced on the radio at 12 o'clock.
4. The conference will be held next year.
5. The Delegation is headed by the Vice-President.
6. The diplomatic relations between our countries were established in 1952.
7. The invitation to visit our country was accepted by the Head of Stat with gratitude (благодарность).

B. e.g. The Forum is expected to open tomorrow

Ожидается, (ожидают, предполагают), что форум начнет свою работу завтра.

The president is reported to pay a return visit early next year.

По сообщению прессы, президент нанесет ответный

Как сообщает пресса, визит в начале будущего года

Как стало известно

Простой инфинитив (типа «to do») после конструкции «to be reported (believed, announced)» относит действие к будущему, перфектный инфинитив (типа «to have done») - к прошлому.

The French Prime Minister is reported to have left for the USA.

По сообщениям прессы, премьер-министр Франции отбыл в США/

Как стало известно,.....

1. The Deputy Foreign Minister is expected to arrive in Warsaw on an official visit next week.
2. The session is expected to last 5 days.
3. Japan and Britain are expected to sign a trade agreement at the end of the talks.
4. The French Prime Minister is reported to leave for the USA on an official visit next month.
5. The French Prime Minister is reported to have left for the USA on an official visit,
6. The talks are reported to start early next week.
7. The Head of the delegation is reported to have talks with the Russian leaders.
8. The Head of the delegation is reported to have had talks with the Russian leaders.

**Translate into English:**

1. Вчера в Москву по приглашению российского правительства прибыла делегация Французской республики.
2. Правительственная делегация Великобритании выехала из Лондона в Рим.
3. Государственный секретарь США нанес официальный 3-дневный визит в Японию.
4. Российскую правительственную делегацию возглавляет премьер-министр.
5. Заместитель премьер-министра России встретился с министром иностранных дел Румынии и имел с ним беседу по вопросам, представляющим взаимный интерес.
6. С 20 по 27 июля в Москве находилась с визитом делегация американских бизнесменов.
7. Премьер-министры двух стран подписали декларацию (declaration) о дружбе и сотрудничестве.
8. Предполагают, что заместитель премьер-министра обсудит эти вопросы со своим российским коллегой.
9. Президент Франции принял приглашение посетить Югославию с официальным визитом в начале года.
10. Вчера из Москвы в Дели отбыла делегация России, которую возглавляет министр иностранных дел. В столице Индии делегацию встречали (приветствовали) министр иностранных дел Индии и другие официальные лица.
11. По сообщениям французской прессы в конце месяца президент Франции посетит Россию с ответным визитом. Он проведет переговоры с российскими руководителями по вопросам, представляющим взаимный интерес.
12. Во время переговоров, которые проходили в дружеской атмосфере. делегации обсудили актуальные проблемы текущей международной обстановки.

**2. Ролевая игра**

**Act as translator:**

<p>A. October 24, 2015 was the 70-th Anniversary of the United Nations Organization, wasn't it?</p>	<p>B. Да, все страны-члены ООН и все прогрессивное человечество отмечало эту дату и ту роль, которую эта организация играет в жизни всех народов.</p>
---	---

<p>A. It's a common knowledge that since its foundation the UN has supported human rights, equal rights for men and women, tolerance for race, higher standard of living; it has taken effective collective measures for the prevention and removal of threat to peace and for the suppression of acts of aggression.</p>	<p>В. Что сделала эта организация за время своего существования?</p>
---	--

<p>A. The UN tries to develop friendly relations between nations based on equal rights and self-determination of peoples and it uses international cooperation in solving economic, social, cultural and humanitarian problems. The main principle of the UN is noninterference in home affairs of the nations, isn't it?</p>	<p>В. А что еще входит в функции ООН, помимо тех, которые были перечислены выше?</p>
<p>A. In that case the UN sends a UN peace-keeping force, composed of international units tries to make fighting sides sign a cease – fire agreement' or at least initiate a moratorium". Though it's not an easy task and in many cases the UN fails to succeed.</p>	<p>В. Вы совершенно правы, ООН всегда руководствовалась принципом невмешательства во внутренние дела независимых государств и пыталась удержать конфликтующие стороны от применения силы при разрешении спорных вопросов. А что предпринимает ООН в том случае, когда стороны уже начали военные действия?</p>

Ролевая игра проводится в виде симуляции реальной ситуации перевода. Обучающиеся получают роли участников переговоров и переводчиков. Занятие проводится в форме Mock conference.

## Перечень вопросов и заданий, выносимых на экзамен

### 1) Translate the text:

#### General Assembly

The General Assembly is composed of representatives of all the member nations. Each nation may send not more than five representatives to each session. Each nation is entitled to one vote.

The General Assembly meets in regular annual sessions and in special sessions when necessary. Special sessions are convoked by the Secretary General at the request of the Security Council or of a majority of the members of the UN.

Any matter within the scope of the charter may be brought before the General Assembly, which may make recommendations on all except issues on the agenda of the Security Council. However, the General Assembly in November, 1950, decided that if the Security Council, because of lack of unanimity among its permanent members, fails to exercise its primary responsibility for maintenance of international peace and security, in any case where there appears to be a threat to peace, breach of peace or act of aggression, the Assembly may consider it and recommend collective measures including, in the case of a breach of peace or act of aggression, the use of armed forces to maintain or restore peace. In such cases, the General Assembly may be convened within 24 hours in an emergency special session.

### 2) Analyze and translate the following sentences:

1. Despite much angry and sometimes ignorant talk *about Japanese burying their guilty secrets*, there is a great deal of Japanese literature that deals honestly with war.
2. The scandal has resulted in *the local station chief of America's CIA giving warning* that America might stop sharing intelligence with South Korea.
3. The US State Department faulted the Muslim fundamentalist faction known as the Taleban *for publicly beating women for not being accompanied* by a close male relative.
4. Nominal sovereignty is no longer the valuable commodity it once was, and independence may actually lead to *people having less control* over decisions that crucially affect them.
5. Not only will he introduce a new bottom rate of income tax of 10% this April, *fulfilling a promise made before the general elections*; but next year he will cut the basic rate from 23% to 22%.
6. Commission staff, *having finally recognized* that labour laws tend to increase rather than reduce unemployment, stress how mild these measures are compared with those once envisaged.
7. The National Foreign Trade Council, *representing* 550 of the nation's top multinational companies and banks, warned in a report yesterday that international provisions in the US tax code were seriously "out of step" with those of other big industrial countries.
8. Much of the European Commission's activity *is carried out* at a technical level in Committees, and the Commission *is* with some justification *accused of* excessive secrecy.
9. The EU Commission, which is responsible for proposing and enforcing European legislation, *is disliked* by many in Europe as a federalizing agency and *is often misunderstood* because of the complex and bureaucratic nature of its work.
10. In preparation for their meeting tomorrow it *would be* a very good idea if Trades Union Congress leaders *would make* a point of meeting the rank-and-file workers who are lobbying Parliament today.

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<b>ПК-1</b>				

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
1.	Задание закрытого типа	Что чаще всего понимают под общественно-политическим переводом? 1 – научно-технический перевод; 2 – перевод документации; 3 – перевод газетно-журнальной публицистики	3	1
2.		Какими способами выражена высокая степень стандартизации языка ОПТ? 1 – большим количеством устойчивых и клишированных выражений и различных журналистских штампов 2 – стандартной структурой предложений, стандартными синтаксическими конструкциями	1	1
3.		К какому времени относится действие Present Simple в газетных заголовках? 1- К будущему; 2- К настоящему; 3- К прошедшему.	3	1
4.		Конструкция Complex Subject переводится как: 1 – неопределенно-личное предложение в роли вводного; 2 – неопределенно-личное предложение в роли главного.	2	1
5.		Выберите правильный перевод предложения с герундием: There is no <u>denying</u> that danger may be averted by this move. 1 – Нельзя отрицать, что этим шагом можно избежать опасности. 2 – Мы не отрицаем, что этот шаг позволит избежать опасности. 3 – Без сомнения, этот шаг поможет избежать опасности.	1	1
6.	Задание открытого типа	В чем состоит общность трех подвидов ОПТ: 1) общественно-политических текстов, 2) публицистики и 3) ораторской речи?	Общие черты этих подвидов обусловлены их пропагандистской или агитационной установкой, направленной на формирование или изменение общественного мнения, информативной	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			направленностью, а также насыщенностью языковыми элементами полемики: языковыми клише, риторическими структурами, буквализмами, газетными штампами, общественно-политическими терминами, оценочными словами, жаргоном и просторечием.	
7.		Выделите главные составляющие предпереводческого анализа	Сбор внешних сведений о тексте. Определение источника и реципиента. Состав информации. Неожиданно важным оказывается тип информации, заложенной в тексте. Так как вид информации является определяющим для типа текста и имеет свои средства языкового оформления.	2
8.		Что такое «ложные друзья переводчика»?	Слова, схожие с русскими словами по фонетической и графической форме, но имеющие совершенно другое значение: например, prospect – ‘перспектива’ (а не ‘проспект’ и т.п.	2
9.		Какие переводческие приемы нужно применить, чтобы облегчить задачу перевод терминов в ОПТ?	1) передача международных терминов путём транслитерации; 2) перевод прямым соответствием (если в русском языке есть эквиваленты); 3) калькирование (дословная передача слов и выражений английского языка); 4) описательный перевод при отсутствии прямого соответствия в русском языке. Правильность перевода терминологической лексики зависит от компетенции переводчика, которая предполагает знание понятийного наполнения терминов, а также умение выделить из окружающей действительности денотат, обозначаемый термином.	2
10.		Назовите три способа перевода безэквивалентной лексики.	1) транслитерация и транскрипция; 2) калькирование; 3) описательный перевод.	2

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

#### 7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

**Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)**

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
<b>Основной блок</b>				
1	<i>Ответ на занятии</i>		20	Каждое занятие
2	<i>Выполнение практического задания</i>		20	Каждое занятие
<b>Всего</b>			<b>40</b>	-
<b>Блок бонусов</b>				
3	<i>Посещение занятий</i>		5	Каждое занятие
4	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>		5	Каждое занятие
<b>Всего</b>			<b>10</b>	-
<b>Дополнительный блок**</b>				
5	<i>Экзамен</i>			
<b>Всего</b>			<b>50</b>	-
<b>ИТОГО</b>			<b>100</b>	-

**Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)**

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	- 2...
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	- 2
<i>Неготовность к занятию</i>	- 30
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-100...

**Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)**

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале
90–100	5 (отлично)
85–89	4 (хорошо)
75–84	
70–74	
65–69	3 (удовлетворительно)
60–64	
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

## 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 8.1. Основная литература:

1	<b>Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык</b> : учеб. пособие / Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова, Н.Г. Лазарева [и др.]. - 4-е изд. ; перераб. и испр. - М. : РУДН, 2009. - 126 с.
2	<b>Рубцова, М.Г.</b> Учимся переводить с английского языка на русский : практическое пособие. - М.; Владимир : М.: Астрель: АСТ; Владимир: ВКТ, 2011. - 479 с.
3	<b>Байдикова, Н.Л.</b> Перевод общественно-политических текстов. Английский и русский языки. - Флинта, 2025. – 160 с.
4	<b>Коровкина, М.Е., Кудрявцева, Е.Ю., Неверова, Е.Э., Погодин, Б.П.</b> Практикум по переводу общественно-политических текстов. Международные отношения и зарубежное регионоведение. – Прометей, 2025. – 464 с.
5	Терехова Е.В., Двусторонний перевод общественно-политических текстов [Электронный ресурс] / Терехова Е.В. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 320 с. - Режим доступа: <a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893499551.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893499551.html</a> (ЭБС «Консультант студента»)

### 8.2. Дополнительная литература:

- 1) Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: Учебное пособие для ин-тов и фак.иностр.яз. – М.: «Российская политическая энциклопедия» (РОССПЭН), 2000. – 228 с.
- 2) Алимов В. В., Артемьева Ю.В. Общественно-политический перевод: Практический курс перевода: Учебное пособие. Изд. 3-е. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. — 272 с.
- 3) Хайрулина О.И. Трансформационный анализ перевода предложений общественно-политической тематики с русского на английский язык: Учебное пособие. – СПб.: Изд-во СПб ГУЭФ, 2009.– 36 с.
- 4) Осетрова, Е.Е. Учебное пособие по общественно-политическому переводу: функциональный и оперативный уровни — М: АСТ: Восток-Запад, 2005. - 93 с.
- 5) Данилина А. Е., Learn to read and discuss politics. Учись читать и обсуждать прессу на английском языке [Электронный ресурс] / Данилина А. Е. - М. : Дашков и К, 2017. - 356 с. - ISBN 978-5-394-02871-7 - Режим доступа:  
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785394028717.html> (ЭБС «Консультант студента»)

### 8.3. Перечень электронно-библиотечных систем (ЭБС)

<i>Наименование ЭБС</i>
<b>Цифровой образовательный ресурс IPRsmart:</b> - ЭОР № 1 – программа для ЭВМ «Автоматизированная система управления цифровой библиотекой IPRsmart»;

<i>Наименование ЭБС</i>
- ЭОР № 2 – электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов « <b>РУССКИЙ КАК ИНОСТРАННЫЙ</b> » <a href="http://www.iprbookshop.ru">www.iprbookshop.ru</a>
<b>Электронно-библиотечная система ВООК.ru</b> <a href="https://book.ru">https://book.ru</a>
<b>Образовательная платформа ЮРАЙТ</b> <a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>
<b>Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех»</b> <a href="https://biblio.asu-edu.ru">https://biblio.asu-edu.ru</a> <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>
<b>Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»</b> Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a> <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
<b>Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»</b> Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» <a href="http://www.studentlibrary.ru">www.studentlibrary.ru</a> <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева располагает достаточной материально-технической базой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом вуза и соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам. Перечень материально-технического оборудования включает Центр синхронного перевода, мультимедийные и компьютерные классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио и видеоматериалов в аналоговом и цифровом формате, достаточным количеством компьютерной техники с доступом в Интернет, а также спутниковые антенны, аудио и видеотехнику и т.д.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде АГУ им. В.Н. Татищева.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

## **10. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т. д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т. д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).